UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Translation Quality Produced by ChatGPT-4o and ChatGPT-5.0 in Translating Wordplay Based on Accuracy, Acceptability, and Readability.
Auliyah Noor Ramadlan, Prof. Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

TABLE OF CONTENTS

TITTLE PAGE i
HALAMAN JUDUL ii
HALAMAN JUDUL iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI iv
ACKNOWLEDGEMENTS v
ABSTRACT viii
INTISARI ix
LIST OF TABLES x
TABLE OF CONTENTS xi
CHAPTER I INTRODUCTION 1
1.1 Background of The Study 1
1.2 Research Questions 4
1.3 Objectives of The Study 4
1.4 Theoretical Framework 4
1.4.1 Translation Quality Assessment 5
1.4.2 Supporting Theories 6
1.4.3 Translation Error Analysis 6
1.4.4 AI-assisted Literary Translation 7
1.4.5 Conceptual Framework 8
1.5 Research Method 9
1.5.1 Research Methods 10
1.5.2 Data and Data Source 10
1.5.3 Data Collection 11
1.5.4 Data Analysis 15
CHAPTER II TRANSLATION QUALITY COMPARISON OF CHAT-GPT 4o AND CHAT-GPT 5.0 IN LITERARY TRANSLATION 18
2.1. Wordplay Identified in Alice's Adventures in Wonderland 18
2.1.1. Distribution of Wordplay Types 18

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Translation Quality Produced by ChatGPT-4o and ChatGPT-5.0 in Translating Wordplay Based on Accuracy, Acceptability, and Readability.
Auliyah Noor Ramadlan, Prof. Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.1.2 Representative Wordplay Examples 20
2.2 Translation Quality Assesment of Chat-GPT 4o and Chat-GPT 5.0 23
2.2.1 Accuracy Assesment 23
2.2.2 Acceptability Assesment 28
2.2.3 Readability Assesment 33
2.2.4 Overall Translation Quality Comparison 38
2.3 Translation Error Analysis 40
2.3.1 Comparison of Translation Errors 41
2.3.2 Accuracy Errors 42
2.3.3 Fluency Errors 45
2.3.4 Implications for Translation Quality 48
2.4 Discussion 50
2.4.1 Overall Interpretation of Translation Quality 50
2.4.2 Interpretation of MQM Error Patterns 50
2.4.3 Implications for AI-Assisted Literary Translation 51
CHAPTER III CONCLUSION 53
3.1 Conclusion 53
3.2 Suggestion 54
BIBLIOGRAPHY 55
APPENDIX 57